

RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES

CODE ARES 024

Date dépôt 04/05/2021

Date validation 25/05/2021

BACHELIER EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

FINALITÉ	N.A.	NIVEAU (du Cadre des Certifications)	6
SECTEUR	1. Sciences humaines et sociales	DOMAINE D'ÉTUDES	3. Langues, lettres et traductologie
TYPE	LONG	CYCLE	PREMIER
LANGUE (majoritaire)	FRANÇAIS	CRÉDITS	180

A. SPÉCIFICITÉ DE LA FORME D'ENSEIGNEMENT

En vertu du Chap. II Art.4 §3 du décret « Paysage » qui stipule que « par essence, l'enseignement universitaire est fondé sur un **lien étroit entre la recherche scientifique et les matières enseignées** », les universités offrent une formation cohérente à, et par la recherche, soutenant l'acquisition progressive de compétences complexes. Cette spécificité requiert d'inviter les équipes d'enseignants, toutes **actives dans la recherche et reconnues par les communautés scientifiques de référence**, à intervenir aux niveaux 6 (bachelier), 7 (master) et 8 (docteur) du cadre des certifications de l'enseignement supérieur.

Même si l'objectif de l'ensemble des étudiants n'est pas nécessairement de viser le niveau 8 de ce cadre de certification, ils sortiront néanmoins diplômés, aux niveaux 6, 7 ou 8, en ayant progressé sur ce continuum d'enseignement et de recherche qui leur est proposé par les **enseignants-chercheurs** de l'université. Concevoir d'entrée de jeu la formation sous la forme d'un continuum sur deux cycles (niveaux 6 et 7), voire trois (niveau 8), permet aux enseignants d'amener graduellement les étudiants à une maîtrise des savoirs scientifiques et compétences spécifiques - et transversaux - ainsi qu'à une compréhension approfondie des épistémologies sous-jacentes.

Cette formation exige que les enseignants qui l'assument soient formés, dans leur grande majorité, au niveau 8 de ce cadre de certification et **impliqués dans une pratique quotidienne de recherche au sein de laboratoires reconnus par la communauté scientifique**. À ce titre, ils stimulent les mécanismes d'appropriation de la démarche scientifique. Point d'orgue de cette appropriation, **le mémoire incarne l'intégration de compétences complexes en permettant à l'étudiant de prendre part à la création du savoir scientifique**.

Au-delà de la recherche, cette formation de haut niveau permet aux étudiants de faire face à des situations professionnelles complexes, changeantes, incertaines en adoptant une posture inspirée de l'activité de recherche.

Outre les aspects développés dans le cadre des certifications pour les niveaux 6 et 7, l'université veille à développer dans toutes ses formations les compétences suivantes :

- Se construire un bagage méthodologique pertinent dans le champ de la spécialisation théorique, y compris des capacités de création et d'adaptation de modèles, d'instruments ou de procédures ;
- Adopter une approche critique d'un phénomène en mobilisant les modélisations théoriques adéquates ;
- Adopter une approche systémique et globale d'un phénomène : percevoir le contexte et ses enjeux, les différents éléments de la situation, leurs interactions dans une approche dynamique ;
- Synthétiser avec discernement les éléments essentiels d'un phénomène, faire preuve d'abstraction conceptuelle afin de poser un diagnostic basé sur les preuves et de dégager des conclusions pertinentes ;
- Élaborer une démarche rigoureuse d'analyse et de résolution de problématiques incluant traitement de données, interprétation de résultats, formulation de conclusions scientifiques et élaboration de solutions dont la faisabilité et la pertinence sont évaluées ;
- Développer une culture personnelle en épistémologie et histoire de sa discipline ainsi qu'en éthique des sciences, culture indispensable au développement d'une pensée critique et réflexive fondée sur des savoirs qui prennent la science et son développement comme objets.

B. SPÉCIFICITÉ DE LA FORMATION

(À compléter)

C. COMPÉTENCES VISÉES PAR LA FORMATION

C.1. Compétences linguistiques en langue maternelle et en langues étrangères :

Maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction

- Manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- Travailler au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;
- Mobiliser, dans son activité traduisante, les connaissances théoriques enseignées ;
- Structurer ces connaissances linguistiques et les actualiser ;
- Transmettre le message du texte source (oral ou écrit) dans une autre langue que celle de l'original en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés.

C.2. Compétences culturelles et interculturelles :

Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction

- S'assurer une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment ;
- Apprivoiser les cultures (nationale et étrangères) propres à chaque langue dans leurs dimensions historiques, géopolitiques, économiques, juridiques, sociales et artistiques ;
- Détecter les composantes socio-culturelles d'un texte oral ou écrit ;
- Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte oral ou écrit.

C.3. Compétences thématiques :

Mobiliser et développer des connaissances thématiques

- S'initier aux domaines de spécialité, aux jargons, aux sociolectes et à leur terminologie propre, en langue A ;
- Identifier ses besoins en information et documentation ;
- Maîtriser les outils et techniques de recherche documentaire et terminologique ;
- Développer des critères d'évaluation de la fiabilité des sources ;
- Utiliser efficacement les outils et moteurs de recherche ;
- Assurer l'archivage de ses propres documents.

C.4. Compétences cognitives :

Mobiliser les savoir-faire théoriques et pratiques propres à la traduction et à l'interprétation

- Développer son esprit critique ; se fonder sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source ;
- Prendre conscience des techniques de transposition à partir d'éclairages théoriques ;
- S'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe et de traitement d'un texte général en utilisant les méthodes d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse (faire la part entre l'essentiel et l'accessoire) ;
- Comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace ;
- Faire preuve de concentration et de persévérance en respectant les échéances et le temps imparti.